
DU CÔTÉ DE LA LITTÉRATURE

Gestes techniques du quotidien dans ce qu'on appelait un « hôpital volant » (hôpital de campagne) à Paris... au XIX^e siècle : « Bons sommeils parfois. On vous réveille au petit jour pour « faire vos couvertures ». Une fille de salle est une paysanne, récemment descendue du train, presque du coche. Un peu simple sans trop de naïveté et très bonne vraiment. Pas l'ombre d'une pensée d'intérêt. Elle s'y prend si gentiment pour vous dire : « Paresseux, dressez donc vous, qu'on arrange vos oreillers », qu'on est tout charmé sans pouvoir retenir un sourire vaguement sensuel, car elle jeune encore et de gentil visage » (Paul Verlaine, *Mes hôpitaux*, *L'Écho de Paris*, 22 mai 1891).

COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

RAPPEL : La Commission d'enrichissement de la langue française, placée auprès du Premier ministre et gérée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, a pour mission de proposer, en coordination avec les groupes d'experts en terminologie des différents ministères, les termes et néologismes dans les domaines des sciences et des techniques. Voir son **Rapport annuel** pour l'année 2019 (PDF en ligne).

ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

□ **Vocabulaire de l'aménagement, de l'habitat et de la mobilité** (*Journal officiel* du 8 juin 2021). À noter : **électromobilité**, *syn.* **mobilité électrique** : Recours à des modes de transport de personnes ou de marchandises utilisant des véhicules mus exclusivement ou partiellement par une source d'énergie électrique (*electro mobility, electromobility, e-mobility*) ; **gestion immotique globale (GIG)** : Utilisation de l'imotique pour gérer l'ensemble des équipements et des fonctions techniques installés dans un immeuble ou un groupe d'immeubles (*building management system, BMS*) ; **gestion immotique monofonctionnelle (GIM)**, *syn.* **gestion technique centralisée (GTC)** : Utilisation de l'imotique pour gérer un type particulier d'équipement ou de fonction technique installé dans un immeuble ou un groupe d'immeubles (*centralised technical management, centralized technical management, CTM*) ; **gyroplanche**, *syn.* **planche gyroscopique** : Engin léger de déplacement personnel à moteur électrique, qui est constitué d'une plateforme transversale autostabilisée par effet gyroscopique et placée entre deux roues, sur laquelle l'utilisateur se tient debout, et qui se pilote par des mouvements du corps. Note : La gyroplanche se distingue du gyropode par l'absence de guidon (*gyroboard, hoverboard*) ; **gyroroue**, *syn.* **monoroue** : Engin léger de déplacement personnel à moteur électrique, qui est constitué d'une roue autostabilisée par effet gyroscopique et placée entre deux repose-pieds escamotables sur lesquels l'utilisateur se tient debout, et qui se pilote par des mouvements du corps (*gyrowheel, solo wheel*) ; **micromobilité urbaine** : Recours à des engins légers de déplacement personnel pour effectuer de courts trajets en ville (*pas d'équivalent étranger retenu*) ; **sas pour vélos**, *syn.* **sas pour cyclistes** : Zone réservée aux cyclistes à un carrefour à feux tricolores, qui est marquée au sol devant la ligne d'arrêt des véhicules motorisés (*pas d'équivalent étranger retenu*) ; **vélo cargo** : Cycle à deux ou trois roues, dont le châssis est conçu pour recevoir une caisse ou une plateforme permettant le transport de charges, voire d'enfants (*cargo bike, longtail cargo bike*) ; **vélo-école** : Structure d'enseignement où l'on apprend à circuler à vélo sur

la voie publique en respectant le code de route et à connaître les principaux risques associés à cette pratique (*pas d'équivalent étranger retenu*). [À lire ici](#).

□ **Vocabulaire de la culture** (*Journal officiel* du 9 juillet 2021). À noter : **coffre-surprise** (audiovisuel/jeu) : Élément de jeu vidéo qui contient un ou plusieurs objets virtuels censés faciliter la progression du joueur ou enrichir son expérience d'utilisateur, ou parfois aucun objet, et dont le contenu n'est connu généralement qu'après paiement (*lootbox*) ; **contrefaçon d'opinion**, *syn.* **contrefaçon de mouvement d'opinion** (communication) : Procédé de manipulation de l'information qui, à l'aide de moyens tels que de faux sondages, de fausses identités, de faux commentaires sur la toile et dans les réseaux sociaux, souvent amplifiés par des techniques algorithmiques, fait croire à l'existence d'un mouvement d'opinion (*astroturfing*) ; **culture de l'effacement** (communication), *abrév.* **effacement** : Pratique de personnes ou de groupes de personnes qui s'efforcent, au nom de certaines valeurs, de bannir de l'espace public ou de la mémoire collective tant des personnalités que des œuvres, historiques ou contemporaines (*cancel culture*) ; **exposition collective** (arts-culture) : Exposition qui présente les œuvres de plusieurs artistes indépendants, chaque artiste exposant une ou plusieurs œuvres (*group show*) ; **exposition personnelle**, *syn.* **exposition individuelle** (arts-culture) : Exposition qui présente les œuvres d'un seul artiste. *Note* : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme **exposition solo** (*solo show*) ; **guide-hôte**, *syn.* **guide bénévole** (tourisme) : Personne qui fait découvrir bénévolement à des touristes sa ville, son quartier et son cadre de vie (*greeter*) ; **haineur, -euse**, *syn.* **fauteur, -trice de haine** (sciences humaines-informatique/internet) : Personne qui utilise la toile et les réseaux sociaux pour inciter à la haine envers un individu ou un groupe (*hater*) ; **livre-jeu d'évasion**, *abrév.* **livre d'évasion** (édition et livre) : Livre dans lequel le héros, qui est le lecteur lui-même, doit résoudre une énigme afin de s'échapper du lieu où il est enfermé (*escape book*) ; **microrécit vidéo**, *abrév.* **microrécit** (audiovisuel-informatique/internet) : Vidéo de format très court, mise en ligne pendant une période limitée, qui est utilisée sur les réseaux sociaux pour mettre en récit la vie quotidienne de son auteur (*story*) ; **relance** (audiovisuel/cinéma-télévision) : Reprise de l'univers ou d'un personnage d'une saga cinématographique ou d'une série dans une nouvelle production ; par extension, cette production elle-même (*reboot*) ; **stratège de la diffusion publicitaire**, *abrév.* **stratège publicitaire** (communication/publicité) : Spécialiste chargé de la stratégie de diffusion de campagnes publicitaires, qui s'appuie notamment sur l'étude des comportements et la perception des tendances dans un marché déterminé (*account planner, advertising account planner, strategic planner*) ; **substitution de visage** (audiovisuel-informatique) : Procédé qui permet de remplacer, partiellement ou en totalité, un visage par un autre sur une image fixe ou animée. *Note* : La substitution de visage peut être employée à des fins ludiques ou à des fins de manipulation (*face swap*) ; **vente surprise**, *forme dével.* **vente-capsule surprise** (habillement et mode) : Vente d'une collection capsule qui n'est annoncée qu'à la dernière minute, et a lieu en ligne ou dans un ou plusieurs points de ventes sélectionnés (*drop*). [À lire ici](#).

□ **Vocabulaire de l'environnement** (*Journal officiel* du 16 juillet 2021). À noter : **alluvionnement** : Processus de formation d'un atterrissement. *Note* : L'alluvionnement résulte essentiellement de la houle marine ou des crues des cours d'eau (*aggradation, alluviation*) ; **boue rouge** (environnement-chimie) : Effluent constitué de résidus de l'industrie extractive, dont la couleur provient de matières en suspension riches en oxydes de fer. *Note* 1. Les boues rouges sont principalement issues des centres de production d'alumine ou de dioxyde de titane. 2. Les boues rouges présentent des risques environnementaux et sanitaires en raison d'une part de leur caractère basique et de leur teneur en métaux lourds, d'autre part de leur sédimentation lorsqu'elles sont déversées en mer ou en eau douce, ou encore stockées à terre dans des décharges (*red mud*) ; **catastrophisme** (environnement-santé) : Ensemble de comportements qui procèdent de la conviction que la survenue de catastrophes, d'origine naturelle ou anthropique, est probable et qu'il convient de prendre des mesures pour les éviter ou, à défaut, pour s'y préparer (*pas d'équivalent étranger retenu*) ; **collapsologie** (environnement) : Spéculation prospective qui, en s'appuyant sur des données chiffrées, produit des scénarios décrivant la disparition plus ou moins proche de la civilisation

industrielle. *Note* : Les données sur lesquelles se fonde la collapsologie concernent par exemple le changement climatique, l'évolution démographique ou la disponibilité des ressources (*pas d'équivalent étranger retenu*) ; **compression côtière** (environnement) : Rétrécissement de l'estran qui résulte de l'élévation du niveau de la mer et de la présence d'un obstacle naturel ou artificiel, bordant cet estran. *Note 1* : L'élévation du niveau de la mer résulte principalement du changement climatique. 2. La compression côtière nuit aux zones humides, comme les vasières et les marais salants (*coastal squeeze*) ; **continent de plastique, syn. vortex océanique de déchets** (environnement-sciences de la Terre/océanographie) : Étendue très vaste de déchets flottants, majoritairement en matière plastique, qui, sous l'effet de courants marins, s'accumulent dans certains espaces océaniques. *Note 1* : Les microplastiques sont les composants majoritaires des continents de plastique. 2. On trouve aussi les termes « soupe de plastique » et « soupe plastique », qui sont déconseillés (*garbage patch, plastic soup*) ; **empreinte écologique** (environnement-économie) : Estimation de la quantité des ressources naturelles nécessaires pour produire ce que consomment un individu, une population ou une activité, et pour traiter les déchets correspondants, en les ramenant conventionnellement à la surface de la Terre qui permet de les fournir, pendant une période donnée. *Note* : L'empreinte écologique peut entrer dans l'appréciation des performances d'un État (*ecological footprint*) (Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 13 juillet 2012) ; **empreinte en eau** (environnement) : Estimation du volume d'eau utilisé directement dans un territoire, auquel est ajouté celui qui a été nécessaire pour produire les objets importés, pendant une période donnée. *Note 1* : On peut aussi parler de l'empreinte en eau d'un individu, d'un service ou d'une institution. 2. L'empreinte en eau peut aussi intégrer des données concernant la dégradation de la qualité de l'eau (*water footprint*) (Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 13 juillet 2012) ; **empreinte en matières premières, abrégé. empreinte en matières** (environnement-économie générale) : Estimation de la quantité des matières premières nécessaires pour satisfaire la consommation d'un territoire pendant une période donnée, que ces matières soient extraites sur ce territoire ou hors de ses frontières, consommées en l'état ou transformées, ou encore utilisées pour traiter les déchets correspondants. *Note 1* : L'empreinte en matières premières peut être calculée pour tout ou partie d'un ensemble de matières, y compris les matériaux ou la biomasse. 2. On peut aussi parler de l'empreinte en matières premières d'un individu, d'un service, d'une institution ou d'un processus de production (*material footprint, raw material consumption, RMC*) ; **géothermie marine** (environnement-énergie) : Utilisation des différences de température entre les eaux marines de surface et les eaux marines profondes pour produire de l'énergie au moyen de pompes à chaleur (*pas d'équivalent étranger retenu*) ; **houlomotricité** (environnement-énergie) : Utilisation de l'énergie de la houle marine pour produire de l'électricité. *Note* : Les centrales houlomotrices sont des structures flottantes de différentes formes, qui tirent leur énergie des oscillations marines verticales (*wave-induced motion*) ; **réalimentation de plage** (environnement) : Réapprovisionnement d'une plage en voie d'érosion en sable, en gravier ou en galets prélevés ailleurs, notamment dans des plages en formation (*beach nourishment, beach replenishment*) ; **recyclerie** (environnement-économie et gestion d'entreprise) : Lieu où sont remis des objets usagés afin d'être réparés et valorisés pour être vendus. *Note 1* : La recyclerie, en évitant que les objets usagés deviennent des déchets, participe de l'économie circulaire. 2. On trouve aussi le terme « ressourcerie », qui est une marque déposée (*pas d'équivalent étranger retenu*) ; **remodelage de plage, syn. reprofilage de plage** (langage professionnel) (environnement) : Prélèvement, sur une plage en zone basse ou intertidale, de sable, de gravier ou de galets qui sont ensuite déposés et répartis en haut de cette plage (*beach scraping*) ; **thalassohermie** (environnement-énergie) : Utilisation de la géothermie marine pour le chauffage et le refroidissement des bâtiments (*pas d'équivalent étranger retenu*) ; **théorie de l'effondrement** (environnement) : Théorie selon laquelle des populations végétales et animales, voire des écosystèmes, sont voués à disparaître du fait d'une surexploitation qui excède leur résilience, entraînant la perte des services écosystémiques et un effondrement de la civilisation qui dépend de ces services (*pas d'équivalent étranger retenu*) ; **trait de côte** (environnement) : Ligne de séparation de la terre et de la mer, qui est située, par convention, à la limite des plus hautes eaux marines par

temps calme. *Note* : Le trait de côte, qui est soumis à des évolutions liées à des facteurs climatiques ou anthropiques, est mobile, et sa transcription cartographique est révisée périodiquement (*coast line*). [À lire ici](#).

RAPPEL :

☐ **Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur** (*Journal officiel* du 16 mars 2021). À noter : **attendu** ; **badge numérique** (*digital badge, digital open badge, open badge, learning badge*) ; **badgeothèque** (*pack badge*) ; **carte heuristique** (*mapping, mind map*) ; **classe de maître** (*master class*) ; **document d'accompagnement** (*hand-out, handout*) ; **facilitation graphique** (*graphic facilitation, graphic recording, scribing*) ; **notes graphiques** (*sketchnote*) ; **prise de notes graphiques** (*sketchnoting*).

NB : **CLASSE DE MAÎTRE**, n.f. Session de formation extraordinaire dispensée par un artiste ou une personnalité que sa compétence, sa notoriété distinguent dans son domaine. *Note* : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

DU CÔTÉ DE LA FRANCOPHONIE

PARIS : Du 24 au 25 août 2021 s'est déroulée la **Rencontre des entrepreneurs francophones**, avec pour objectif de créer des courants d'affaires entre pays francophones et, selon leurs organisateurs, de « sceller une communauté francophone d'affaires unique au monde ». [Pour en savoir plus](#).

QUÉBEC : Du 21 septembre au 7 octobre se tiendra à l'Assemblée nationale du Québec un vaste débat sur l'amélioration de la loi linguistique (1977) et sur le statut de la langue française au Québec. Il s'agit notamment de renforcer l'usage du français comme langue de travail, de l'enseignement, de l'information et de l'affichage public.

Pour en savoir plus : Jocelyne Richer, « La politique linguistique de Québec bientôt mise à l'épreuve », *Le Devoir*, 14 août 2021. [À lire ici](#).

DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

☐ Le Conseil constitutionnel a rejeté deux articles de la **proposition de loi du 8 avril 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion**, se référant à l'article 2 de la Constitution : « La langue de la République est le français ». Le Conseil a rejeté l'article 4 sur **l'enseignement immersif** d'une langue régionale. Ainsi que l'article 4 sur l'usage dans les actes d'état civil de **signes diacritiques** autres que ceux employés pour l'écriture du français. [À lire ici](#).

☐ Version définitive de la **loi 2021-641 du 21 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et leur promotion** (*Journal officiel* du 23 mai 2021). [À lire ici](#).

Pour la première fois depuis la loi Deixonne de 1951, les langues régionales bénéficient par cette loi d'une reconnaissance juridique, complétant l'article 75.1 de la Constitution selon lequel « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ». Cette nouvelle loi donne notamment à ces langues davantage de place dans l'enseignement. Elle autorise leur traduction dans l'espace public et leur présence dans la signalétique.

DU CÔTÉ DES LANGUES DE L'UNION EUROPÉENNE

La question du maintien de l'usage du français dans les institutions européennes a été récemment reposée par la sénatrice Elsa Schalck. Celle-ci s'inquiétait de la décision du collège du Parquet européen du 30 septembre 2020 d'adopter l'anglais comme seule langue de travail « pour les activités opérationnelles et administratives » du Parquet ; ce dernier n'a retenu l'usage du français – ainsi que celui de l'anglais – que pour les seules relations avec la Cour de Justice de l'Union

européenne (CJUE). De plus, la Cour européenne des droits de l'homme (CEDH) a abandonné provisoirement l'usage de publier les communiqués de la Cour en français et en anglais, au profit de la seule langue anglaise. Parmi les éléments de réponse du Gouvernement : « La France sera pleinement mobilisée dans le double cadre de la présidence française du Conseil de l'Union européenne, au premier semestre 2022, et de la Conférence sur l'avenir de l'Europe, pour défendre la diversité linguistique et l'usage de la langue française dans les institutions européennes ». *NB* : sur ce sujet, un rapport est attendu pour septembre 2021 (source : AFAL, *Journal officiel du Sénat*, 21 juillet 2021, p. 7356).

NOS ADHÉRENTS PUBLIENT

Voir la description de ces normes à la [boutique Afnor.org](http://boutique.Afnor.org) :

AFNOR Norme ISO 704, *Travail terminologique - Principes et méthodes*, prévue fin 2021.

AFNOR NF ISO 20771, *Traduction juridique et judiciaire - Exigences*, 2020.

ISO 21998, *Services d'interprétation - Interprétation dans le domaine de la santé*, décembre 2020, 19 p. (en ligne). [A consulter.](#)

ISO 24613-2, *Gestion des ressources linguistiques - Cadre de balisage lexical (CMF) - Partie 2, Modèle de dictionnaire lisible par ordinateur*, 2020.

ISO 24617 -2, *Gestion des ressources langagières - Cadre d'annotation sémantique (SemAF) - Partie 2 : Actes de dialogue*, 2020.

ISO 24617 -7, *Gestion des ressources linguistiques - Cadre d'annotation sémantique - Partie 7 : Information spatiale*, 2020.

XP ISO/PAS 24019, *Plateforme de distribution d'interprétations simultanées - Exigences et recommandations*, septembre 2020.

RAPPELS :

AFNOR Norme ISO 1087, *Travail terminologique et science de la terminologie–Vocabulaire*, mars 2020, 38 p. « Science de la terminologie » traduit l'anglais *terminology science*. Où l'on découvre... la terminologie de la terminologie. [NF ISO 1087 - Mars 2020 \(afnor.org\)](#)

AFNOR, NF ISO 29383, *Politiques terminologiques–Élaboration et mise en œuvre*, novembre 2020, 24 p. Démonstration que la terminologie, étude et élaboration des vocabulaires techniques et scientifiques, peut faire l'objet d'une véritable politique d'ensemble. [NF ISO 29383 - Novembre 2020 \(afnor.org\)](#)

Comité des constructeurs français d'automobiles, *Des Mots et des autos* (édition 2021). Vocabulaire réalisé au sein du CCFA par le Collège de terminologie de l'automobile. Plus de 300 termes et néologismes de l'automobile aujourd'hui, incluant la filière de l'hydrogène. Pour tout contact : desmotsetdesautos@ccfa.fr <https://ccfa.fr/wp-content/uploads/2021/03/des-mots-et-des-autos-mars-2021.pdf>

Collectif (dont Maria Teresa Zanola, Jean-François Sablayrolles, John Humbley), *Les études de néologie au XXI^e siècle. Un état de la recherche européenne*, *Neologica*, n° 15, Classiques Garnier, Paris, juin 2021, 271 p.

Delavigne (Valérie) et De Vecchi (Dardo) (dir.), *Termes en discours*, Presses de la Sorbonne nouvelle, Paris, 2021, 244 p.

Depecker (Loïc), *Dictionnaire insolite des mots de la francophonie*, Larousse, Paris, 2020, 479 p.

Depecker (Loïc), « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées », in Agost Canós Rosa et ar Rouz David, *Traductologie, terminologie et traduction*, col. Translatio, Classiques Garnier, 2021 (pp. 17-34).

Depecker (Loïc), « Les langues sont-elles porteuses de valeurs ? », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 12, *Dictionnaire et démocratie*, classiques Garnier, 2021 (pp. 71-82).

Reeves (Hubert), *J'ai vu une fleur sauvage, L'herbier de Malicorne*, col. Points, Le Seuil, Paris 2017, 240 p.

Sablayrolles (Jean-François), *Comprendre la néologie*, col. *La lexicothèque*, Éditions Lambert-Lucas, décembre 2019, 312 p.

Walter (Henriette), *Les petits plats dans les grands, la savoureuse histoire des mots de la cuisine et de la table*, Robert Laffont, Paris, mars 2020, 279 p.

DICTIONNAIRE :

Melnikienė (Danguolė), *Dictionnaire lituanien–français. Lietuvių–prancūzų kalbų žodynas*, Éditions Hermann, Paris, 2020, 1200 p.

DU CÔTÉ DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE ET LINGUISTIQUE

RAPPELS :

Manifeste pour la diversité bioculturelle : plusieurs chercheurs se sont associés pour lancer ce manifeste qui concerne les cultures et les langues. <https://biocultural-diversity.org/>

Colloque international : *Le multilinguisme dans les milieux professionnels, Observation des pratiques et interventions sur le terrain*. Università di Verona Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Vérone, 25-26 novembre 2021. Contact : info@multilinguismoverona.eu

DU CÔTÉ DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE

L'ENCYCLOPÉDIE GRAMMATICALE DU FRANÇAIS poursuit son chemin : parmi les dernières notices : *Les temps simples, Les temps composés, Le conditionnel*, rédigées par les meilleurs spécialistes du moment. <http://www.encyclogram.fr/>

♥ COUP DE CŒUR

Message de prévention contre le coronavirus en langue sarthoise.

(Source : chaîne locale LMTV, par Jean Revers, 16 avril 2020)